***დანართი*** *№****10***

აფხაზური ენის ბგერითი სისტემის ქართულ ენაზე

ტრანსკრიფცია-ტრანსლიტერაციის სახელმძღვანელო წესები

აფხაზური ენა მსოფლიოს ენათა შორის გამოირჩევა ფონემათა დიდი სიმრავლით: სამწიგნობრო ენას 64 ფონემა აქვს, აბჟუურ დიალექტში 65 სამეტყველო ბგერაა, ხოლო ბზიფურ დიალექტს 73 ფონემა მოეპოვება. ენის სამივე ვარიანტში არსებობს ყველა ის 33 ფონემა, რომლებიც თანამედროვე ქართულ სამწიგნობრო ენაშია წარმოდგენილი. განსაკუთრებული სიჭრელეა იმ სპეციფიკურ ფონემათა ქართულად გადმოცემის დროს, რომლებიც უცხოა თანამედროვე ქართული სალიტერატურო ენისათვის. ასეთი ბგერები კი აფხაზურში 31 ერთეულია, ანუ თითქმის იმდენია, რამდენი ფონემაც აქვს ქართულ ენას (იხ. ქვემოთ ცხრილი). ამ სპეციფიკურ ფონემათაგან ზოგიერთი ქართულში სხვადასხვაგვარადაც გადმოიცემა. მაგალითად, ხორხისმიერი (ლარინგალური) ნაპრალოვანი ლაბიალიზებული **ы** და **а** ხმოვნების მეზობლად მდგარი **ҩ** ფონემა ქართულში შემდეგნაირად გადმოაქვთ ხოლმე:

1. ვი მარცვლით: აძვიბჟა (სოფლის სახელი: **Аӡҩыбжьа**);
2. იუ კომპლექსით: აძიუბჟა (იგივე ტოპონიმი);
3. უ ხმოვნით: აძუბჟა (იგივე ტოპონიმი);
4. ვე მარცვლით: აგვავერა (სოფლის სახელი: **Агәаҩара**);
5. ვა მარცვლით: არვაში (ტოპონიმი: **Арҩаш**).

როგორც ვხედავთ, ერთი და იგივე ბგერა ხუთნაირად აღმოჩნდა გადმოტანილი ქართულად.

ცალკე უნდა აღინიშნოს ის გარემოებაც, რომ არცთუ იშვიათად ქართულ ენაზე რუსული ენის შუამავლობით დამკვიდრდა აფხაზური და ქართული ენებისათვის საზიარო ფონემათა მცდარად გადმოცემის „ტრადიცია“, რაც აუცილებლად უნდა გამოსწორდეს. მაგალითად, ქართულად გვხვდება ვარიანტები: **ამიჩბა, აშხაცავა, კოვე, ჩანბა, ცვიჟბა...** (გვარები)**, აცეტუკა, დურიფში, ეშერა, მიუსერა...** (ტოპონიმები) **ნაცვლად უფრო მართებული ვარიანტებისა: ამჭბა, აშვხვაწაა, ქავე, ჭანბა, წვიჯბა...; აწითვაქუ, დვრიფში, ეშირა, მისრა...**

ამ წესების დადგენისას გათვალისწინებულია ქართული ენის ბგერითი შესაძლებლობანი, სიზუსტის დაცვის აუცილებლობა, ფონემათა პოზიცია და გარემოცვა სიტყვის შიგნით, სიტყვათმახვილის ადგილმდებარეობა, თვით აფხაზური ენისათვის დამახასიათებელი ფონეტიკური პროცესები, იშვიათად კი აფხაზურ სიტყვათა ქართულად გადმოცემის ტრადიციაც.

იხილეთ აფხაზური ენის **სპეციფიკურ ფონემათა ქართულად გადმოცემის წესების ზოგადი ჩამონათვალი**, ხოლო ყველა ფონემის ტრანსლიტერაციის კონკრეტული წესები საილუსტრაციო მაგალითებითურთ მოცემულია ამ წესების მომდევნოდ:

**ლაბიალიზებული თანხმოვნები**

1. ლაბიალიზებული სისინა აფრიკატების გადმოსაცემად **ძ ც წ** თანმოვნებს აუცილებლად ემატება **ვ** ბგერა: **ʒә = ძვ, цә = ცვ, ҵә = წვ.**
2. იგივე წესი მოქმედებს ლაბიალიზებული შიშინა ფონემების გადმოსაცემადაც: **жә = ჟვ, шә = შვ.**
3. ექვსი ლაბიალიზებული ფონემა უპირატესად გადმოიცემა ასე: **гә = გვ; қә = ქვ; кә = კვ; ҕә = ღვ; хә, ҟә = ყვ.** ნეიტრალური **ы** ხმოვნის მეზობლად მდგარი ამავე ბგერების გადმოსაცემად ტრადიციულად მოქმედებს **ორი ტიპის გამონაკლისი:**

ა) თუ ნეიტრალური ხმოვანი დგას ამ ბგერათა წინ, თანხმოვანს წინ უძღვის უ ხმოვანი: **ыгә = უგ, ықә = უქ, ыкә = უკ, ыҕә = უღ, ыхә = უხ, ыҟә = უყ**;

ბ) თუ ნეიტრალური ხმოვანი მოსდევს ამ ბგერებს, ხმოვანი უ იწერება თანხმოვნის შემდგომ: **гәы = გუ, қәы = ქუ, кәы = კუ, ҕәы = ღუ, хәы = ხუ, ҟәы = ყუ**.

1. ლაბიალიზებული **ҩ** ბგერა სიტყვის შიდა პოზიციის მიხედვით გადმოიცემა სხვადასხვაგვარად: **ҩ = ვე, ვა, იუ**.
2. ლაბიალიზებული **ҳә = ჰვ.**

**შერბილებული (პალატალიზებული) თანხმოვნები**

ამ ჯგუფის ექვსივე ბგერა ქართულად ორნაირად გამოიცემა: **гь = გი, გე; қь = ქი, ქე; кь = კი, კე, ҕь = ღი, ღე; хь = ხი, ხე; ҟь = ყი, ყე.**

**ინტენსიური („მაგარი“) თანხმოვნები**

ქართული ენისათვის სრულიად არაბუნებრივი ამ ტიპის ფონემები ისევე გადმოიცემა, როგორც აფხაზურის რბილი (სადა) ფონემები: ინტენსიური **џ = ჯ; ҽ = ჩ; ҿ = ჭ; ж = ჟ; ш = შ;** შდრ.: რბილი (სადა) **џь = ჯ; ч = ჩ; ҷ = ჭ; жь = ჟ; шь = შ.**

**ხმოვნები**

**ы = ი, უ.**

**„ნახევარხმოვნები“**

**и = ი; у = უ, ვ.**

ქვემოთ წარმოდგენილ ცხრილში კვადრატულ ფრჩხილებში მოცემულია აფხაზურ სპეციფიკურ ფონემათა ზუსტი ქართული სამეცნიერო ტრანსკრიფცია.

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **#** | **აფხაზური** | **IPA (საერთაშორისო ფონეტიკური ანბანი)** | **ქართული შესატყვისი** | **მაგალითები** | **გამონაკლისი** |
| 1 | а | a | ა | **ანთროპონიმები**  Ахра - ახრა,  Бадра - ბადრა,  Саа**ҭ** - საათ,  мза - ამზა,  Амра - ამრა,  Г**ә**ашьахан - გვაშახან,  Наала - ნაალა,  Кама - კამა,  Амаба - ამაბა,  Базба - ბაზბა,  Са**ӡ**ба - საძბა,  Дбар - დბარი  **ტოპონიმები**  Аҟармара - აყარმარა (და არა აკარმარა),  Аҭара - ათარა,  Багада - ბაგადა,  Калдахәара - კალდახვარა |  |
| 2 | ы | ə | 1. ი; 2. უ [ჷ] | **ანთროპონიმები**  Афы - აფი (ჭექა-ქუხილის ღვთაება),  Аздамыр - აზდამური,  Ал**ҵ**ык**ә** - ალწუკი,  Ас**ҭ**амыр - ასთამური (და არა ასტამური),  Гыд - გიდი,  Едгьы - ედგი,  Кынтыж**ә** - კინტიჟვი,  Мырза**ҟ**ан – მურზაყანი,  Мыстаф - მუსტაფი,  Мыса - მუსა,  Мышьа - მუშა,  Ба**қ**ьмырза - ბექმურზა,  Папын - პაპინი,  Рашьы**ҭ** - რაშითი,  Мыта - მიტა,  Ҭамшьыгә - თამშუგვი,  Ҭемыр - თემური,  Ҭемырҟәа - თემურყვა,  Урыс - ურუსი,  Хьзыр - ხზირი,  Шьақьыр - შაქირი,  Шьрын - შრინი,  Џьансыхә - ჯანსუხი (და არა ჯანსუღი),  Џыр - ჯირი,  (А)фелдыш – (ა)ფელდიში,  Бабышь - ბაბუში,  Бырлаш - ბურლაში,  Барфын // Бырфын - ბარფინი // ბურფინი,  Ерына - ერინა,  Ҟрымхан - ყრიმხანი,  Марыка - მარიკა,  Сырма - სირმა,  Ҳаным - ჰანუმი,  Гыруаҧшь - გირვაფში,  Еныкь - ენიკი,  Сымсым - სიმსიმი  **ტოპონიმი**  Марыхә - მარუხვი | Ардашьыл - არდაშელ (ტრადიციით. სპარს.),  Дауы**ҭ** - დაუთ  Смыр(ба) - ტრადიციით სმირი // სმირბა… |
| 3 | е | е | ე | **ანთროპონიმები**  Аслангьери - ასლანგერი,  Беслан - ბესლანი.  Алсабед - ალსაბედი,  Елдаҳаным - ელდაჰანუმი,  Езаҳаным - ეზაჰანუმი  Еныкь - ენიკი,  Зеҭба - ზეთბა,  Қьецба - ქეცბა,  Феизба - ფეიზბა,  Ферызба - ფერიზბა,  Адлеиба - ადლეიბა  **ტოპონიმი**  Елыр-ныха – ელირ-ნიხა „ილორის წარმართული სალოცავი“ |  |
| 4 | и | i | ი [ი; ჲ] | **ანთროპონიმები**  Ан**ӡ**алеи - ანძალეი,  Асланбеи - ასლანბეი,  Дамеи - დამეი,  Дана**ҟ**аи - დანაყაი,  Инал - ინალი,  Инар - ინარი,  Инала - ინალა,  Кадифа – კადიფა,  Асида - ასიდა,  Саида - საიდა,  **Ӡ**бина - ძბინა,  Инал-и**ҧ**а - ინალ-იფა,  Ша**ҭ**-и**ҧ**а - შათ-იფა,  **Ӡ**а**ҧ**шь-и**ҧ**а - ძაფშ-იფა (და არა ძიაფშპა, ან ძიაფშიპა),  Абдиба - აბდიბა,  Адлеиба - ადლეიბა,  Леиба - ლეიბა,  Ц**ә**еиба - ცვეიბა… |  |
| 5 | o | o | ო | **ანთროპონიმები**  Џьота - ჯოტა,  Џьоумла**ҭ** - ჯოუმლათი,  Оумаж**ә** - ოუმაჟვი,  Оурыш**ә** - ოურიშვი,  А**ҧҳ**азоу - აფჰაზოუ,  Бгьоу - ბგიოუ,  Ебжьноу - ებჟნოუ,  Омер**қ**ьеч-и**ҧ**а - ომერქეჩიფა,  О**ҭ**ырба - ოთირბა  **ტოპონიმები**  О**ҭҳ**ара - ოთჰარა | Орчы**ҟә**а - ორჩუყვა (და არა ორჩუყა),  Орых**ә**а - ორუხვა (და არა ორუხა) |
| 6 | у | u | 1. უ; 2. ვ | **ანთროპონიმები**  Алхоу - ალხოუ,  Арсоу - არსოუ,  Арухан - არუხანი,  Арушьан - არუშანი,  Ахлоу - ახლოუ,  Баалоу - ბაალოუ,  Гаруашьбей - გარვაშბეი,  Ануар - ანვარი,  Даур - დაური,  **Ҧ**елуан - ფელვანი,  **Ҭ**еуаз - თევაზი,  Деуашка - დევაშკა,  Уард - ვარდი,  Уархан – ვარხანი,  Урда - ურდა,  Уфа - უფა  Воуба - ვოუბა,  Иунусба - იუნუსბა,  Чуаз - ჩუაზი,  Иуанба - ივანბა,  Уана**ҿ**а - ვანაჭა | მარცვალი **гәы** გადმოიცემა **გუ** მარცვლით:  Адг**ә**ыр - ადგური,  Баџьг**ә**ыр - ბაჯგურ |
| 7 | б | b | ბ | **ანთროპონიმები**  Бадра(**ҟ**) - ბადრა(ყი),  Ебыр**ҳ**ам - ებურჰამი,  Ба**ҭ**а**ҟә**а - ბათაყვა,  Ба**ҭ**ал - ბათალ  Алсабед - ალსაბედი,  Бабышь - ბაბუში,  Баџьг**ә**ала - ბაჯგვალა,  Бзиа - ბზია,  Базба - ბაზბა,  Бганба - ბგანბა,  Блабба - ბლაბბა,  **Қ**апба - ქაპბა,  Лакрба - ლაკრბა,  Барас - ბარასი,  Барчан – ბარჩანი,  Барцыц - ბარცი-ცი  **ტოპონიმები**  Мрамба - მრამბა,  Бамбора - ბამბორა,  Блабырх**ә**а - ბლაბურხვა |  |
| 8 | ҧ | p | ფ | **ანთროპონიმები**  а**ҧ**сц**ә**а**ҳ**а - აფსცვაჰა (სულთა ბატონი, მკვდრის ბატონი)  **Ҧ**арна - ფარნა,  **Ҧ**а**ҵ**аг**ә**ымжьа**ҵә** - ფაწაგუმჟაწვი,  А**ҧҳә**ызба - აფჰუზბა,  А**ҧ**ш**ӡ**а - აფშძა,  **Ҧ**ацик**ә**а - ფაციკვა,  **Ҧ**ш**қ**а - ფშქა,  Дадал-и**ҧ**а - დადალ-იფა,  Лад-и**ҧ**а - ლად-იფა,  **Ӡ**а**ҧ**шь-и**ҧ**а - ძაფშ-იფა,  Ина**ҧҳ**а - ინაფჰა,  **Ҧ**кьын - ფკინი,  Џьа**ҧ**шьба - ჯაფშბა |  |
| 9 | п | p | პ | **ანთროპონიმები**  Паз - პაზი,  Патос - პატოსი,  Петра - პეტრა,  Пониа - პონია,  Палина - პალინა,  Папала - პაპალა,  Паша - პაშა,  Апба - აპბა,  Папба – პაპბა,  Патеи**ҧ**а – პატეიფა,  Палба - პალბა,  Папцаа - პაპცაა |  |
| 10 | д | p’ | დ | **ანთროპონიმები**  Даур – დაური,  Дау**ҭ** - დაუთი,  Даниил - დანიილი,  Дырмит დირმიტი (და არა დიმიტრი),  Дифа - დიფა,  Душька - დუშკა,  Дбар - დბარი,  Делба - დელბა,  Демерџь-и**ҧ**а - დემერჯ-იფა,  Лад-и**ҧ**а - ლად-იფა,  **Ҳ**албад - ჰალბადი    **ტოპონიმები**  Араду - არადუ,  Доу - დოუ,  Дыдры**ҧ**шь - დიდრიფში |  |
| 11 | ҭ | t | თ | **ანთროპონიმები**  Аи**ҭ**ар - აითარი (მესაქონლეობის ღვთაება),  Ас**ҭ**амыр - ასთამური (და არა ასტამური),  Ас**ҭ**ана - ასთანა,  **Ҭ**емыр - თემური (და არა თემირი),  **Ҟ**ас**ҭ**еи - ყასთეი,  **Ҭ**арашь - თარა-ში,  Ас**ҭ**анда - ასთანდა,  Так**ә**аж**ә**(ина) - თაკვაჟვი // თაკვაჟვინა,  **Ҭ**андарых**ә** - თანდარუხი,  **Ҭ**арх**ә**ых**ә** - თარხუხი,  Ал**ҭ**еиба - ალთეიბა,  Ауха**ҭ** - აუხათი,  **Ҭ**арба - თარბა,  **Ҭ**ра**ҧ**шь - თრაფში (და არა ტრაფში),  **Ҭ**х**ә**азба - თხვაზბა,  **Ҳә**а**ҭ**ышь - ჰვათიში    **ტოპონიმები**  А**ҭ**ара ათარა,  Г**ә**доу - გვდოუ (მდინ.) | **Ҭ**ыж**ә**ба - ტრადიციით თუჟბა  Г**ә**доу**ҭ**а - ტრადიციით გუდაუთა |
| 12 | т | t’ | ტ | **ანთროპონიმები**  Атласхан - ატლასხანი,  Тарас - ტარასი,  Таташь - ტატაში,  Титу - ტიტუ,  Ты**ҩ**ба - ტუვიბა,  Х**ә**ытаба - ხუტაბა,  Патеиҧа - პატეიფა,  Киут - კიუტი,  Ҳәатышь - ჰვატიში,  Патеиҧа - პატეიფა    **ტოპონიმი**  Тамшь- ტამიში |  |
| 13 | дә | dʷ | დვ [დჿ] | **ტოპონიმები**  Д**ә**ры**ҧ**шь - დვრიფში (და არა დურიფში),  Д**ә**аб - დვაბი (მდინ.) |  |
| 14 | ҭә | tʷ | თვ [თჿ] | **ანთროპონიმები**  **Ҭә**ыц - თვიცი,  **Ҭә**ыцх**ә**ламш**ә**а - თვიცხვლამშვა,  Бы**ҭә**ба - ტრადიციით ბუთბა,  Хын**ҭә**ба - ხინთვბა  **ტოპონიმი**  А**ҵ**ы**ҭә**а**қә** - აწითვაქვი (და არა აცეტუკა) |  |
| 15 | тә | tʷ’ | ტვ [ტჿ] | **ანთროპონიმები**  Ат**ә**маа - ატვმაა,  Т**ә**анба - ტვანბა |  |
| 16 | г | g | გ | **ანთროპონიმები**  Агница -აგნიცა,  Агра -აგრა,  Аграфина - აგრაფინა,  Абгарба - აბგარბა,  Аг(ы)рба - აგ(ი)რბა,  Бага**ҧ**шь - ბაგაფში (და არა ბაღაფში),  Гыруа**ҧ**шь - გირვაფში,  Гыцба - გიცბა,  **Ҳ**ашьыг - ჰაშიგი    **ტოპონიმები**  Аибга - აიბგა (და არა აიბღა) |  |
| 17 | қ | k | ქ | **ანთროპონიმები**  **Қ**арб(е)и - ქარბ(ე)ი,  **Қ**дыж**ә** - ქდიჟვი,  **Қ**а**қ**ала - ქაქალა,  **Қ**аруа - ქარვა,  (А)**қ**а**ҩ**ба – (ა)ქავბა,  **Қ**а**ҩ**ы - ქავე (და არა კოვე),  **Қ**ыж**ә**-и**ҧ**а - ქიჟვ-იფა,  Шьа**қ**ар-и**ҧ**а - შაქარ-იფა,  Ча**қ**мач-и**ҧ**а - ჩაქმაჩ-იფა |  |
| 18 | к | kʼ | კ | **ანთროპონიმები**  Кац // Кациа - კაცი // კაცია,  Какала - კაკალა,  Кака**ҷ** - კაკაჭი,  Кама**ҷ**ы**ҷ** - კამაჭიჭი,  Кама**ҭ**ел - კამათე-ლი,  Ка**ҷ**беи - კაჭბეი,  Акшьба - აკშბა,  Какоба // Кокоба - კაკობა // კოკობა,  Карба - კარბა,  Киут - კიუტი,  Кчач - კჩაჩი,  Лак(ы)рба(и) - ლაკ(ი)რბა(ი) და (არა ლაკერბა(ი) |  |
| 19 | гь | ɡʲ | 1. გი; 2. გე [გ~] | **ანთროპონიმები**  Аиргь - აირგი (ნადირობის, ომის, ძარცვის ღვთაება),  Аиргь иаш**ә**а - აირგიაშვა „აირგის სახოტბო სიმღერა“,  Саж**ә**аргьала - საჟვარგიალა (ზღაპრის პერსონაჟი),  Адлагьы**ҟә**а - ადლაგიყვა,  Аслангьери - ასლანგერი,  Аџьгьери - აჯგერი,  Гьедлач - გედლაჩი,  Хангьери - ხანგერი,  Шьхангьери - შხანგერი,  Гьырг**ә**ал - გირგვალი (და არა გრიგოლი),  Гьагьа - გეგია,  Гьарг**ә**ала - გერგვალა,  Бгьеу // Бгьоу - ბგეუ // ბგიოუ,  Шьугьан - შუგიანი | гьа მარცვალი გადმოიცემა როგორც გე:  Г**ә**аџьагьа - გვაჯაგე,  Едгьац - ედგეცი,  მაგრამ ტრადიციის გამო  Гьаргь - გიორგი (და არა გიარგი) |
| 20 | қь | kʲ | ქი [ქ~], ქ | **ანთროპონიმები**  Ас**қ**ьер - ასქერი,  Аслам-ба**қ**ь - ასლამბაქი,  Ба**қ**ьыр-(беи) - ბაქირ(ბე)ი,  Ба**қ**ьмырза - ბაქმურზა,  Ба**қ**ь**ҟ**ан - ბაქყანი,  Џьынџьы**қ**ь - ჯინჯიქი,  **Қ**ьыскьынџь - ქისკინჯი,  **Қ**ьаазым(беи) - ქიააზიმ(ბეი),  **Қ**ьа**қ**ьала - ქიაქიალა,  **Қ**ьаса - ქიასა,  **Қ**ье**ҭ**уан - ქეთუანი (და არა ქეთევანი),  Омер(е)**қ**ьеч-и**ҧ**а - ომერ(ე)ქეჩ-იფა,  **Қ**ьецба - ქეცბა,  **Ҭ**ыр**қ**ьба - თირქბა    **ტოპონიმი**  Ак**ә**ас**қ**ьа - აკვასქია (სოფელი) | მარცვალი **қ**ьа გადმოიცემა ქე მარცვლით:  **Қ**ьарым - ქერიმი,  За**қ**ьариа - ზაქერია,  Џьа**ҭқ**ьар - ჯათქერი,  **Қ**ьа**ҭ**уан - ქეთუანი  (მდინ.),  **Қ**ьалышьбеи // **Қ**ьелышьбеи - ქელიშბეი (და არა ქელეშბეი), გამონაკლისია ასევე  **Ҟ**азылба**қ**ь - ყაზილბაქი. |
| 21 | Кь | kʲ’ | კი [კ~] | **ანთროპონიმები**  Абр(ы)скьыл - აბრსკილი (თქმულების პერსონაჟი),  Акакь - აკაკი,  Кьыршал - კირშალი,  **Ҧ**ар**ҧ**алыкь - ფარფალიკი,  Аблыскьыр - აბლისკირი,  Басныкь-и**ҧ**а - ბასნიკ-იფა,  Еныкь - ენიკი,  Кьахба - კიახბა,  Кьахьыр-и**ҧ**а - კიახირიფა,  Кьылба - კილბა,  Кьычба - კიჩბა,  Омер(е)кьеч-и**ҧ**а - ომერ(ე)კეჩ-იფა,  **Ҧ**кьын - ფკინი,  **Ҭ**аркьыл - თარკილი | кьа მარცვალი გადმოიცემა როგორც - კე:  Бабаныкьа - ბაბანიკე,  Бабасыкьа – ბაბასიკე,  Басныкьа - ბასნიკე,  **Ҕә**акьа - ღვაკე,  Жакьа - ჟაკე,  Кьахьыр - კეხირი,  Кьасоу // Кьесоу -კესოუ,  Кьаг**ә**а - კეგვა,  Кьарантых**ә** - კერანტუხი |
| 22 | гә | ɡʷ | გვ [გჿ] | **ანთროპონიმები**  Гьырг**ә**ал - გირგვალი (და არა გრიგოლი),  Г**ә**ад - გვადი,  Г**ә**аџь - გვაჯი,  Г**ә**анџьа - გვანჯა,  Г**ә**а**ӡ**(а) - გვაძ(ა),  Даг**ә**а - დაგვა,  Мш**ә**аг**ә** - მშვაგვი,  Адг**ә**а - ადგვა,  Баџьг**ә**ала - ბაჯგვალა,  Гьарг**ә**ала - გერგვალა,  Г**ә**акьа - გვაკე,  Г**ә**ашьа - გვაშა,  Г**ә**ил(иа) - გვილი(ა),  Г**ә**ында - გუნდა,  Аг**ә**хаа - აგვხაა,  Арг**ә**ын - არგუნი,  Биг**ә**аа - ბიგვაა (და არა ბიგვავა),  Г**ә**аж**ә**ба - გვაჟვბა (და არა გოჟბა),  Г**ә**ымба // Г**ә**ынба - გუმბა // გუნბა,  Царг**ә**ышь - ცარგუში,  Хаг**ә**ышь // **Ҳ**аг**ә**ышь - ხაგუში // ჰაგუში | Аг**ә**маа - ტრადიციით  აგუმაა.  ბგერათკომპლექსი ыг**ә** ტრადიციით გადმოიცემა როგორც უგ:  **პირსახელები**  Камыг**ә** - კამუგი,  Хабыг**ә** - ხაბუგი,  Хынтрыг**ә** - ხინტრუგი;  **გვარი**  Цыг**ә**ба - ცუგბა.  **მარცვალი**  г**ә**ы გადმოიცემა გუ მარცვლით:    **ანთროპონიმები**  Арг**ә**ыниа - რგუნია,  Баџьг**ә**ыр - აჯგური,  Г**ә**ыдиса - გუდისა    **ტოპონიმები:**  Г**ә**ыма - გუმა,  Г**ә**ымс**ҭ**а - გუმისთა,  Г**ә**ылры**ҧ**шь - გულრიფში |
| 23 | қә | kʷ | ქვ [ქჿ] | **ანთროპონიმები**  **Қә**аблых**ә** - ქვაბლუხი,  **Қә**ачала - ქვაჩალა,  **Қә**а**қә**ала - ქვაქვალა,  **Қә**еиза - ქვეიზა,  Ам**қә**аб // Ан**қә**аб - ამქვაბი // ანქვაბი,  **Қәҭ**арба - ქვთარბა (და არა ქუთარბა),  Мы**қә**ба – მუქვბა (და არა მუკბა),  Сама**қә**-и**ҧ**а - სამაქვ-იფა,  Шьын**қә**ба - შინქვბა (და არა შინკუბა) |  |
| 24 | кә | kʷ’ | კვ [კჿ] | **ანთროპონიმები**  К**ә**адац - კვადაცი,  К**ә**аџь - კვაჯი, К**ә**ана - კვანა (და არა კონა),  Да**ҭ**ик**ә**а - დათიკვა (და არა დათიკო),  К**ә**ас**ҭ**а - კვასთა (და არა კოსტა),  Сал**ҵ**ык**ә** - სალწუკი,  А**ҳ**к**ә**аж**ә** - აჰკვაჟვი,  К**ә**ата - კვატა,  К**әҷ**ышь - კვჭიში  К**ә**а**ӡ**ба - კვაძბა,  К**ә**ыдба - კუდბა,  К**ә**ыџьба - კუჯბა,  Лак**ә**аба // Лак**ә**оба - ლაკვაბა // ლაკობა,  Хьык**ә**ба - ხიკვბა | მარცვალი к**ә**ы გადმოიცემა კუ მარცვლით:  К**ә**ымф - კუმფი,  К**ә**ын - კუნი,  К**ә**ынтыж**ә** - კუნტიჟვი,  К**ә**ы**ҷ**ыр - კუჭირი  К**ә**ык**ә**ба - ტრადიციით კუკბა,  К**ә**палба - ტრადიციით კუპალბა,  Чык**ә**бар - ტრადიციით ჩუკბარი |
| 25 | ӡ | dz | ძ | **ანთროპონიმები**  Г**ә**а**ӡ**(а) - გვაძ(ა),  **Ӡ**а**ӡ** - ძაძი,  **Ӡ**а**ҧ**шь - ძაფში,  **Ӡ**ык**ә**ыр - ძიკური,  А**ҧ**ш**ӡ**а - აფშძა,  **Ӡ**бина - ძბინა,  **Ӡ**лоу - ძლოუ,  **Ӡ**ык**ә**ыт - ძიკუტი,  **Ӡ**ырк**ә**и - ძირკვი,  А**ӡ**ынба - აძინბა,  Ар**ӡ**ынба - არძინბა,  А**ҩӡ**ба - ავიძბა,  **Ӡ**апшь-и**ҧ**а - ძაფშ-იფა (და არა ძიაფშიპა ან ძიაფშპა),  **Ӡ**апшьба - ძაფშბა,  **Ӡ**ыба - ძიბა,  К**ә**а**ӡ**ба - კვაძბა,  Са**ӡ**ба - საძბა | **Ӡ**ык**ә** - ძუკუ ტრადიციით |
| 26 | ц | ts | ც | **ანთროპონიმები**  Кациа - კაცია,  Цг**ә**ы - ცგუ,  Це**ҟә** - ცეყვი,  Ан**ҭ**ица - ანთიცა,  Цаца - ცაცა,  Цацик**ә**а - ცაციკვა,  Це**ҟә**а - ცეყვა,  Ацанба - აცანბა,  Барцыц - ბარციცი,  Гыцба - გიცბა,  Папцаа - პაპცაა,  Царг**ә**ышь - ცარგუში,  Цеиба - ცეიბა,  Цузба - ცუზბა,  Цыба - ციბა, Цыг**ә**ба - ცუგვბა,  Цымцба - ციმცბა  **ტოპონიმები**  Ерцах**ә** - ერცახვი (და არა ერცახუ),  Цандры**ҧ**шь - ცანდრიფში |  |
| 27 | ҵ | ts’ | წ | **ანთროპონიმები**  **Ҵ**арбеи - წარბეი,  **Ҵ**ис - წისი,  **Ҵ**ларк**ә**ык**ә** - წლარკუკი,  Ма**ҵ**иса - მაწისა,  **Ҵ**ыс(а) - წის(ა,)  Аш**ә**х**ә**а**ҵ**аа - აშვხვაწაა (და არა აშხაცავა),  **Ҵ**ыш**ә**ба - წიშვბა |  |
| 28 | ӡә | dʑʷ | ძვ [ძჿ] | **ანთროპონიმები**  **Ӡә**а**ӡә**ала – ძვაძვალა,  **Ӡә**ы**ӡә** - ძვიძვი |  |
| 29 | цә | tɕʷ | ცვ [ცჿ] | **ანთროპონიმები**  Ламырц**ә**а - ლამურცვა,  Мац**ә**ыс - მაცვის,  Ц**ә**гьамш - ცვგიამში,  Ц**ә**а**ҕ**ра - ცვაღრა,  Ц**ә**и**қә**а - ცვიქვა,  Ц**ә**ымза - ცვიმზა,  Лац**ә**ышба - ლაცვიშბა,  **Қ**ац**ә**ба - ქაცვბა,  Ц**ә**еиба - ცვეიბა,  Ц**ә**ышба - ცვიშბა |  |
| 30 | ҵә | tɕʷʼ | წვ [წჿ] | **ანთროპონიმები**  Ламшьа**ҵә** -ლამშაწვი,  **Ҧ**а**ҵ**аг**ә**ымжьа**ҵә** - ფაწაგუმჟაწვი;  Ра**ҵә**ба - რაწვბა,  Ча**ҵә**ба - ჩაწვბა,  **Ҵә**ы**ӡ**ба - წვიძბა,  **Ҵә**ыџьба - წვიჯბა (და არა ცვიჟბა) |  |
| 31 | џь | dʒ | ჯ | **ანთროპონიმები**  Џьабран - ჯაბრანი (თხაცხვრის მფარველი ღვთაება)  Баџь(а) - ბაჯ(ა),  Баџьг**ә**ыр - ბაჯგური,  Џьота - ჯოტა,  Џьоумла**ҭ** - ჯოუმლათი,  Џьоу**ҳ**ар - ჯოუჰარი,  Џьумка - ჯუმკა,  Баџьг**ә**ала - ბაჯგვალა,  Џьамила - ჯამილა,  Џьарамхан - ჯარამხანი,  Џь(о)у**ҳ**ар - ჯ(ო)უჰარი,  Аб**ҕ**аџь(аа) - აბღაჯი // აბღაჯაა,  Абыџьба - აბიჯბა,  Аџьба - აჯბა,  Аџьынџьал - აჯინჯალი,  Демерџь-и**ҧ**а - დემერჯ-იფა,  К**ә**ыџьба - კუჯბა,  Мусхаџьба - მუსხაჯბა,  Џьардалаа - ჯარდალაა,  Џьанба - ჯანბა,  Џа**ҧ**шьба - ჯაფშბა,  Џьыкырба - ჯიკირბა,  **Ҳ**аџьба - ჰაჯბა,  **Ҳ**аџьымба - ჰაჯიმბა |  |
| 32 | ч | tʃ | ჩ | **ანთროპონიმები**  Чамаг**ә** - ჩამაგვი,  Чан**ҭ**а - ჩანთა,  Чынчор - ჩინჩორი,  Чрын - ჩრინი,  Чер**қ**ьезха - ჩერქეზხა,  Барач - ბარაჩი,  Барчан - ბარჩანი,  Кчач - კჩაჩი,  Кьычба - კიჩბა,  Омер(е)кьеч-и**ҧ**а // Омер(е)**қ**ьеч-и**ҧ**а - ომერ(ე)კეჩ-იფა // ომერ(ე)ქეჩ-იფა,  Ча(а)балырх**ә**а - ჩა(ა)ბალირხვა,  Чаблах - ჩაბლახი,  Ча**қ**мач-и**ҧ**а - ჩაქმაჩ-იფა,  Чалмаз - ჩალმაზი,  Ча**ҵә**ба - ჩაწვბა (და არა ჩაცბა),  Чуаз - ჩუაზი,  Чык**ә**бар - ჩუკბარი,  Чычба - ჩიჩბა | Чаг**ә** - ჩაგუ ტრადიციით |
| 33 | ҷ | tʃʼ | ჭ | **ანთროპონიმები**  Ка**ҷ**беи - კაჭბეი,  Сах**әҭ**а**ҷ**к**ә**ын - სახვთაჭკუნი,  Фра**ҷ** - ფრაჭი,  **Ҷ**ан - ჭანი,  **Ҷ**ы**ҷ**ык**ә**а - ჭიჭიკვა (და არა ჭიჭიკო),  **Ҷ**ы**ҷ**ын - ჭიჭინი,  **Ҟә**ыб**ҷ**а - ყუბჭა,  Ка**ҷ**беи - კაჭბეი,  Ка**ҷ**ы**ҷ** - კაჭიჭი,  **Ҷ**ыма - ჭიმა,  **Ҷ**ын**ҷ**а - ჭინჭა ,  Ам(ы)**ҷ**ба - ამიჭბა,  Ар**ҟә**ы**ҷ**ба - არყუჭბა,  К**ә**ы**ҷ**ба - კუჭბა,  **Ҷ**анба - ჭანბა  **ტოპონიმი**  **Ҷ**лоу - ჭლოუ |  |
| 34 | џ | ɖʐ | ჯ  [ჯჾ - მაგარი“ ჯ] | **ანთროპონიმები**  Џаџа - ჯაჯა „მინდვრისა და მოსავლის მფარველი სული“,  Аџыр - აჯირი |  |
| 35 | ҽ | ʈʂ | ჩ  [ჩჾ - „მაგარი“ ჩ] | А**ҽ**ышьашьан(а) - აჩიშაშან(ა) (ცხენსახედრის მფარველი სული) |  |
| 36 | ҿ | ʈʂʼ | ჭ  [ჭჾ - „მაგარი“ ჭ] | **ანთროპონიმები**  **Ҧ**шькьа**ҿ** - ფშკიაჭი  Уана**ҿ**а - ვანაჭა |  |
| 37 | ҟ | qʼ | ყ | **ანთროპონიმები**  Арза**ҟ**ан - არზაყანი,  Ел**ҟ**ан - ელყანი,  Ес**ҳ**а**ҟ** - ესჰაყი,  **Ҟ**азауа**ҭ**а // **Ҟ**азау**ҭ** - ყაზავათა // ყაზაუთ,  **Ҟ**арач - ყარაჩი,  **Ҟ**ас**ҭ**еи - ყასთეი,  Лу**ҟ**ман - ლუყმანი,  **Ҟ**аима**ҭ**хан - ყაიმათხანი,  **Ҟ**анх**ә**а - ყანხვა,  **Ҟ**аитан(ба) - ყაიტან(ბა),  **Ҟ**ал**ҕ**ьба - ყალღბა,  Шьа**ҟ**рыл - შაყრილი |  |
| 38 | ҟь | qʲʼ | ყი [ | **ტოპონიმი**  А**ҽҟ**ьы**ҭ**ызго - აჩყითიზგო (მდინ.) |  |
| 39 | ҟә | qʷʼ | ყვ [ყჿ] | **ანთროპონიმები**  Сасры**ҟә**а - სასრიყვა (ნართების ეპოსის მთავარი გმირი),  Адлагьы**ҟә**а - ადლაგიყვა,  Ба**ҭ**а**ҟә**а - ბათაყვა,  Базры**ҟә**а - ბაზრიყვა,  **Ҟә**ыбан - ყუბანი,  **Ҟә**ыдина**ҭ** - ყუდინათი,  **Ҟә**ымш**ә**ыш**ә** - ყუმშვიშვი,  Дары**ҟә**а - დარიყვა,  **Ҭ**емры**ҟә**а - თემრიყვა,  **Ҟә**аландар - ყვალანდარი,  **Ҟә**араса - ყვარასა,  **Ҟә**ыб**ҷ**а - ყუბჭა,  **Ҟә**ымш**ә**ыш**ә** - ყუმშვიშვ,  (А)**ҟә**ланба – (ა)ყვლანბა,  Орчы**ҟә**ба - ორჩუყვბა    **ტოპონიმი**  А**ҟә**а - აყვა (სოხუმი, ცხუმი) |  |
| 40 | в | v | ვ | **ანთროპონიმები**  Валери - ვალერი,  Воуба - ვოუბა,  Возба - ვოზბა |  |
| 41 | ф | f | ფ [ჶ] | **ანთროპონიმები**  Афы // Афаџь - აფი // აფაჯი (ჭექა-ქუხილის ღვთაება),  Африкан // Фрикан - აფრიკანი // ფრიკანი,  Есыф - ესიფი (და არა იოსები),  Зафас - ზაფასი,  Фра**ҷ** - ფრაჭი,  Фыж**ә** - ფიჟვი;  Аграфина - აგრაფინა,  (А)фелдыш – (ა)ფელდიში,  Дифа - დიფა,  Зарифа - ზარიფა,  Фатима(**ҭ**) - ფატიმა(თი),  Феизба - ფეიზბა,  Ферызба - ფერიზბა |  |
| 42 | з | z | ზ | **ანთროპონიმები**  Ахьы-Зос**ҳ**ан - ახიზოსჰანი (შავი ყვავილისა და ჩუტყვავილას მფარველი ღვთაება),  Аздамыр - აზდამირი,  Золотинска // Залатинска - ზოლოტინსკა // ზალატინსკა,  Бзиа - ბზია,  Зарифа - ზარიფა,  Зыза - ზიზა,  Зылха - ზილხა,  Зулеиха - ზულეიხა,  Базба - ბაზბა,  Г**ә**ыбаз - გუბაზი,  Возба - ვოზბა,  Зе**ҭ**ба - ზეთბა,  Зиуба - ზიუბა,  Зых**ә**ба - ზუხბა,  Лазба - ლაზბა,  **Ҭ**х**ә**азба - თხვაზბა,  Феизба - ფეიზბა,  Ферызба - ფერიზბა,  Чалмаз -ჩალმაზი,  Чуаз - ჩუაზი |  |
| 43 | с | s | ს | **ანთროპონიმები**  Сасры**ҟә**а - სასრიყვა (ნართების ეპოსის მთავარი პერსონაჟი),  Са**ҭ**анеи-Г**ә**ашьа - სათანეიგვაშა (ნართების ეპოსის მთავარი პერსონაჟი),  Сиуарна - სივარნა,  Асида - ასიდა,  Садифа - სადიფა,  Саида - საიდა,  Сариа - სარია,  Су**ҟ**адла - სუყადლა,  Асланба - ასლანბა,  Ахсалба - ახსალბა,  Барас - ბარასი,  Иунусба - იუნუსბა,  Са**ӡ**ба - საძბა,  Смыр(ба) - სმირი // სმირბა,  Ш**ә**ысба - შვისბა    **ტოპონიმები**  Самырза**ҟ**ан – სამურზაყანო,  Асабулеи - ასაბულეი |  |
| 44 | жь | ʒ | ჟ | **ანთროპონიმები**  (А)жьиба - აჟიბა,  Жьанаа - ჟანაა,  Бжьаниа - ბჟანია    **ტოპონიმები**  Жьабна - ჟაბნა |  |
| 45 | шь | ʃ | შ | **ანთროპონიმები**  А**ҽ**(ы)шьашьана – აჩიშაშანა (ცხენის მფარველი ღვთაება)  (А)шьаш**ә**ы – (ა)შაშვი (სამჭედლოსა და რკინის ღვთაება),  Шьалодиа - შალოდია,  Шьар(а)дын - შარ(ა)დინი,  Шьерыф - შერიფი,  Шьхангери - შხანგერი,  Шьханы**ҟә**а - შხანიყვა,  Г**ә**ашьа - გვაშა,  Шьабыс**ҭ**а - შაბისთა,  Шьазина(**ҭ**) - შაზინა(თი),  Шьамсиа - შამსია,  Шьуре**ҭ** - შურეთი  Ашьхараа - აშხარაა,  Ашьхаруа - აშხარუა,  Бага**ҧ**шь – ბაგაფში (და არა ბაღაფში),  Бармышьаа - ბარმიშაა,  Гыруа**ҧ**шь - გირვაფში,  **Ӡ**а**ҧ**шьба - ძაფშბა,  **Ӡ**а**ҧ**шь-и**ҧ**а - ძაფშ-იფა,  Ка**ҧ**шь - კაფში,  Шьа**ҟ**рыл - შაყრილი,  Шьарма**ҭ** - შარმათი,  Шьугьан - შუგიანი,  Царг**ә**ышь - ცარგუში | **ტოპონიმი**  Бармышь – ტრადიციით ბარმიში |
| 46 | ж | ʐ | ჟ  [ჟჾ - „მაგარი“ ჟ] | **ანთროპონიმები**  Жакьа - ჟაკე,  Жана - ჟანა (კაცის სახ.) |  |
| 47 | ш | ʂ | შ  [შჾ - „მაგარი“ შ] | **ანთროპონიმები**  ашац**ә**а – აშაცვა (ბედის გამრიგეები, ბედისწერის განმსაზღვრელნი),  Шк**ә**ак**ә**а - შკვაკვა;  А**ҧ**ш**ӡ**а - აფშძა,  (А)фелдыш – (ა)ფელდიში,  Бырлаш - ბურლაში,  Шк**ә**ак**ә**а - შკვაკვა  Аршба - არშბა,  (А)**ҳ**ашба – (ა)ჰაშბა,  Ешба - ეშბა,  Лац**ә**ышба - ლაცვიშბა,  Хышба - ხიშბა,  **Ҳ**ашыг - ჰაშიგი,  Ц**ә**ышба - ცვიშბა,  Шамба - შამბა,  Шарма**ҭ**аа – შარმათაა,  Ша**ҭ**-и**ҧ**а - შათ-იფა,  Шларба - შლარბა |  |
| 48 | жә | ʒʷ | ჟვ [ჟჿ] | **ანთროპონიმები**  Зар**ҭ**ыж**ә** - ზართიჟვი (ნართების ეპოსის პერსონაჟი, ნართ სასრიყვას მამა),  Саж**ә**аргьала - საჟვარგიალა (ზღაპრის პერსონაჟი),  Ж**ә**абран - ჟვაბრანი (ხარძროხის მფარველი ღვთაება),  Багаж**ә** - ბაგაჟვი,  Баж**ә** - ბაჟვი,  Ж**ә**аж**ә**(а) - ჟვაჟვი // ჟვაჟვა  К**ә**ынтыж**ә** - კუნტიჟვი,  Кынтыж**ә** - კინტიჟვი,  Лагаж**ә** - ლაგაჟვი,  Самаж**ә** - სამაჟვი,  А**ҳ**к**ә**аж**ә** - აჰკვაჟვი,  Ж**ә**аж**ә**а - ჟვაჟვა,  Ж**ә**аж**ә**на - ჟვაჟვნა,  Ж**ә**ыкьа - ჟვიკია,  Так**ә**аж**ә**(ина) - თაკვაჟვი // თაკვაჟვინა,  **Қ**ыж**ә**-и**ҧ**а - ქიჟვ-იფა,  Б**ҕ**аж**ә**ба - ბღაჟვბა (და არა ბგაჟბა, ან ბღაჟბა),  Г**ә**аж**ә**ба - გვაჟვბა (და არა გოჟბა),  **Ҭ**ыж**ә**ба - თუჟბა (და არა ტუჟბა) | ტრადიციით  Ж**ә**раб - ზურაბი (და არა ჟვრაბი),  (А)ж**ә**анба – ტრადიციით (ა)ზვანბა |
| 49 | шә | ʃʷ | შვ [შჿ] | **ანთროპონიმები**  А**ҧ**ыш**ә** - აფიშვი,  **Ҟә**ымш**ә**ыш**ә** - ყუმშვიშვი,  К**ә**ынт(р)ыш**ә** - კუნტ(რ)იშვი,  Лиаш**ә** - ლიაშვი,  Манш**ә**ала - მანშვალა,  Мш**ә**аг**ә** - მშვაგვი,  Паш**ә** - პაშვი,  Ш**ә**арах - შვარახი (და არა შარახ),  Ш**ә**лиман - შვლიმანი (და არა სულეიმანი);  Аш**ә**анба - აშვანბა,  Аш**ә**ануа - აშვანუა // ასვანუა,  Аш**ә**ба - აშვბა (და არა აშუბა),  Аш**ә**меиба - აშვმეიბა (და არა აშმეიბა),  Аш**ә**х**ә**а**ҵ**аа - აშვხვაწაა (და არა აშხაცავა),  Лыш**ә**ба - ლიშვბა (და არა ლუშბა),  Мыш**ә**ба - მუშვბა,  **Ҵ**ыш**ә**ба - წიშვბა,  Ш**ә**ардлаа - - შვარდლაა,  Ш**ә**лымба - შვლიმბა (და არა შულუმბა),  Ш**ә**маниа - შვმანია (და არა სიმონია) |  |
| 50 | ҕ | ʁ | ღ | **ანთროპონიმები**  Б**ҕ**аж**ә** - ბღაჟვი,  Аб**ҕ**аџь(аа) - აბღაჯი // აბღაჯაა,  Б**ҕ**аж**ә**ба - ბღაჟვბა (და არა ბღაჟბა),  Ба**ҕ**да**ҭ**ба - ბაღდათბა,  (А)ба**ҕ**ба – (ა)ბაღბა  **ტოპონიმები**  Д**ҕ**амшь - დღამში (მდინ.) |  |
| 51 | х | χ | ხ | **ანთროპონიმები**  Ха**ҵ**акьа**ҿ** - ხაწაკიაჭი,  Хыл**ҧ**аж**ә** - ხილფაჟვი,  Хынтрыг**ә** - ხინტრუგი,  Хаара - ხაარა,  Ханг**ә**ашьа - ხანგვაშა,  Ха**ҧҭ**ина - ხაფთინა,  Харихан - ხარიხანი,  Хымсад(а) - ხიმსად(ა),  Ауха**ҭ** - აუხათი,  Чаблах - ჩაბლახი,  Хаг**ә**ышь - ხაგუში,  Ахба - ახბა,  Ахсалба - ახსალბა,  Хокьерба - ხოკერბა,  Хын**ҭә**ба - ხინთვბა,  Хышба - ხიშბა |  |
| 52 | ҕь | ʁʲ | ღი [ღ~] | **ანთროპონიმები**  Арба**ҕ**ь – არბაღი,  Ба**ҕ**ьыр - ბაღირი,  **Ҟ**ал**ҕ**ьба - ყალღბა |  |
| 53 | хь | χʲ | ხი [ხ~] | **ანთროპონიმები**  Хьымк**ә**араса - ხიმკვარასა,  Хьык**ә**ыр - ხიკური,  Хьымца - ხიმცა,  Хьмур -ხიმური,  Хьыбла - ხიბლა,  Хьымк**ә**ара(са) - ხიმკვარა(სა),  Хьымза - ხიმზა,  Хьымра - ხიმრა,  Хьыб(б)а - ხიბ(ბ)ა,  Хьык**ә**ба - ხიკვბა |  |
| 54 | ҕә | ʁʷ | ღვ [ღჿ] | **ანთროპონიმები**  **Ҕә**акьа - ღვაკე    **ტოპონიმი**  **Ҕә**ада - ღვადა |  |
| 55 | хә | χʷ | ხვ [ხჿ] | **ანთროპონიმები**  Х**ә**аж**ә**ар**ҧ**ыс - ხვაჟვარფისი (ნართების ეპოსის პერსონაჟი),  Азах**ә** - აზახვი,  Х**ә**а**ҭ**х**ә**а**ҭ** - ხვათხვათი,  Х**ә**ыршьы**ҭ** - ხურშითი,  Х**ә**аран**ӡ**а - ხვარანძა,  Х**ә**бабина - ხვბაბინა,  Х**ә**ына - ხუნა,  Х**ә**ыта - ხუტა,  Чабалырх**ә**а - ჩაბალირხვა,  Х**ә**ырх**ә**(ы)мал - ხურხუმალი,  Абых**ә**ба - აბუხბა,  Аимырх**ә**ба // Емрых**ә**ба - აიმურხვბა // ემრუხბა,  Зых**ә**ба - ზუხბა,  **Ҭ**х**ә**азба - თხვაზბა,  Лых**ә**ба - ლუხბა,  Чых**ә**ба - ჩუხბა    **ტოპონიმი**  Ерцах**ә** - ერცახვი (და არა ერცახუ) | 1. ბგერათა კომპლექსი ых**ә** ტრადიციით გადმოიცემა როგორც უხ:  Кьарантых**ә** - კერანტუხი,  **Қә**аблых**ә** - ქვაბლუხი,  Патых**ә** - პატუხი.    2. ბგერათა კომპლექსი х**ә**ы გადმოიცემა ხუ მარცვლით:  Мцх**ә**ы - მცხუ  Х**ә**таба - ტრადიციით ხუტაბა |
| 56 | ҳ | ħ | ჰ | **ანთროპონიმები**  **Ҳ**аџьара**ҭ** - ჰაჯარათი,  **Ҳ**аџьым - ჰაჯიმი,  **Ҳ**а**қ**ы - ჰაქი (და არა ჰაკი),  **Ҳ**аму**ҭ**беи - ჰამუთბეი,  А**ҳ**к**ә**аж**ә** - აჰკვაჟვი,  **Ҳ**аџьу - ჰაჯუ,  **Ҳ**амида - ჰამიდა,  **Ҳ**аным - ჰანუმ ტრადიციით,  **Ҳ**агба - ჰაგბა (და არა ხაგბა),  (А)**ҳ**ашба – (ა)ჰაშბა,  **Ҳ**албад - ჰალბად,  **Ҳ**ашыг - ჰაშიგი,  **Ҳ**аџьба - ჰაჯბა,  **Ҳ**аџьымба - ჰაჯიმბა | გამონაკლისია ჰაკი აძბა - ლ. ქიაჩელის მოთხრობის პერსონაჟი |
| 57 | ҳә | ħʷ | ჰვ [ჰჿ] | **ანთროპონიმები**  **Ҳә**на**ҧ** - ჰვნაფი,  **Ҳә**а**ҭ**ышь // **Ҳә**атышь - ჰვათიში // ჰვატიში | А**ҳә**ба - ტრადიციით აჰუბა.  მარცვალი **ҳә**ы გადმოიცემა ჰუ მარცვლით:  А**ҧҳә**ызба - აფჰუზბა (ქალის სახელია) |
| 58 | ҩ | ɥ | 1. ვი;  2. ვე  [ჳ] | **ანთროპონიმები**  Ба**ҭ**ы**ҩ** - ბათივი,  Ба**ҩ**дан - ბავდანი,  А**қ**а**ҩ**ба - აქავიბა,  **Қ**а**ҩ**ы - ქავე (და არა კოვე),  А**ҩӡ**ба - ავიძბა,  Ты**ҩ**ба - ტივბა | მამაკაცის სახელები  Дыр**ҩ**егь - დირვეგი,  На**ҩ**еи - ნავეი |
| 59 | м | m | მ | **ანთროპონიმები**  Манча - მანჩა,  Мамсыр - მამსირი,  Ма**ҳҭ**ы - მაჰთი,  Ам**ҳ**аџьыр - ამჰაჯირი,  Махьал - მახიალი,  Маахыр - მაახირი,  Мадик**ә**а - მადიკვა,  Мадина - მადინა,  Мактина - მაკტინა,  Ма**ҵ**иса - მაწისა,  Амаба – ამაბა,  Ам(ы)**ҷ**ба – ამიჭბა,  М**қ**анба – მქანბა,  Шамба - შამბა |  |
| 60 | н | n | ნ | **ანთროპონიმები**  Анана-Г**ә**ында - ანანაგუნდა (ფუტკრის მფარველი ღვთაება),  Наала - ნაალა,  Надик**ә**а - ნადიკვა,  Нарчоу - ნარჩოუ,  Насы**ҧ** - ნასიფი,  Нурица - ნურიცა,  Аншба – ანშბა,  Асланба – ასლანბა,  Бганба – ბგანბა,  Нанба - ნანბა    **ტოპონიმები**  Наа - ნაა |  |
| 61 | р | r | რ | **ანთროპონიმები**  Арушьан – არუშანი,  Рауф - რაუფი,  Рушьни - რუშნი  Раидан - რაიდანი,  Расида(ц) - რასიდა(ცი),  Раш**ә**ында - რაშვინდა,  Барас – ბარასი,  Барач – ბარაჩი,  Барчан – ბარჩანი,  Барцыц – ბარციცი,  Дбар – დბარი,  **Ҭ**ра**ҧ**шь – თრაფში,  Смыр(ба) – სმირი // სმირბა,  Нар-и**ҧ**а – ნარ-იფა,  Абгарба – აბგარბა,  Аршба - არშბა    **ტოპონიმი**  Ри**ҵ**а - რიწა |  |
| 62 | л | l | ლ | **ანთროპონიმები**  Лауарсан – ლავარსან,  Леуарса - ლევარსა,  Калодиа - კალოდია,  Шьалик**ә**а - შალიკვა (და არა შალიკო),  Лидша - ლიდშა,  Лима - ლიმა,  Лубина - ლუბინა,  Лу**ҭ**фиа - ლუთფია,  Чаблах – ჩაბლახი,  Чалмаз – ჩალმაზი,  **Ҳ**албад – ჰალბადი,  Делба – დელბა,  Леиба – ლეიბა,  Палба - პალბა |  |

**დამოწმებული ლიტერატურა**

გვანცელაძე თ., სპეციფიკურ აფხაზურ ფონემათა ქართულად გადმოცემის (ტრანსლიტერაციის) საკითხისათვის, კრებული „ქართული სიტყვის კულტურის საკითხები“, ტ. 9, გამომცემლობა „მეცნიერება“, თბილისი, 1989: 374-380